

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

# 面向同一方向

Facing in the Same Direction

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

高青 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com

Work  
135

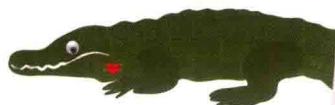
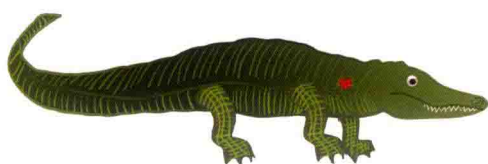
# 面向同一方向

Facing in the Same Direction

*Gunter Pauli*

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
高 青 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 图书在版编目(CIP)数据

面向同一方向：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；高青译．— 上海：学林出版社，2017.10

(冈特生态童书·第四辑)

ISBN 978-7-5486-1259-9

I．①面… II．①冈… ②凯… ③高… III．①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV．① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143526 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

## 冈特生态童书 面向同一方向

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 高 青

策 划—— 匡志强 张 蓉

责任编辑—— 胡雅君

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷—— 上海丽佳制版印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-1259-9 / G·485

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

# 亲爱的小朋友们

小朋友们，你们知不知道蘑菇也喜欢听莫扎特？知不知道山羊除了爱吃草，还会爬树、喜欢吃苹果、梨和栗子？冈特·鲍利先生为你们创作了许多有趣的童话故事，带着你们去奇妙的生态王国寻宝，相信在这段神奇的旅程中，你们一定会大开眼界。

如果读完故事还意犹未尽，“你知道吗？”会告诉你们更多的科学知识，“自己动手”会指导你们开辟自己的一片天地。最后，邀请你们的爸爸妈妈和老师們一起加入奇妙之旅吧！“教师和家长指南”为他们准备了各种背景知识，当然，遇到困难时，还是要请他们向工具书或者专家求助哦！



扫一扫，就能听冈特小故事。

更多惊喜，等你发现哦！

# 目录

面向同一方向	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Facing in the Same Direction	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





Work  
135

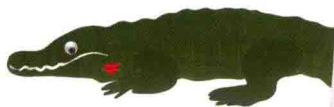
# 面向同一方向

Facing in the Same Direction

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘  
高 青 译



学林出版社  
www.xuelinpress.com



## 丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 纓 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

# 目录

面向同一方向	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

# Contents

Facing in the Same Direction	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31





数百只鹈鹕正聚在一起觅食，一大群羊正顺着河游泳。一条凯门鳄和另一条短吻鳄一直跟着它们，随时寻找时机袭击它们。

“你瞧它们。”凯门鳄说，“所有这些鹈鹕全朝着同一个方向行进，偷袭它们简直是易如反掌呀。”



Hundreds of pelicans are gathering to go feeding. The large flock of sheep is swimming down river. A caiman and an alligator are following them, looking for the best way to ambush them.

“Look at this,” says the caiman. “All those pelicans are facing in the same direction. It should be very easy to sneak up on them.”

数百只鸕鷀正在觅食



Hundreds of pelicans feeding

它们根本就没有注意到我们的存在……



They don't even notice that we are here ...



“它们根本就没有注意到我们的存在。” 鳄鱼说，“它们简直和人类的行为一模一样，盲目地随大流，直到掉进我们的陷阱时，都还不明白发生了什么！”

“也就有那么两三只可能会朝另一个方向行进。”

“是的，但没有人会注意到这几位的行为，没准其他人还会认为它们是另类呢。”



“They don’t even notice that we are here,” comments alligator. “They are behaving just like humans. They do not understand what is happening, they just blindly follow the crowd until right into our trap!”

“There are perhaps two or three looking in the other direction.”

“That is true, but no one pays any attention to them. The others probably think those ones are just eccentric.”

“快瞧，那边把它的头扎在水里的那位。”

“典型例子！其实它意识到了潜在的危險，但它不想去了解这危險是什么，因为它认为受害者会是别的谁，而不是它自己。”

“真是令人惊异，即使这些鹈鹕知道它们正在朝着错误的方向行进，而且是径直游向我们的陷阱，也没有一只鹈鹕改变行进的路线。”



“And look at that one over there, sticking his head in the water.”

“Typical! He knows there is danger lurking, but does not want to know anything about it. He thinks everyone else might be a victim, just not him.”

“How amazing that even when these pelicans know that they are heading in the wrong direction, swimming straight into our trap, no one is changing course.”



把它的头扎进水里



sticking his head in the water

爱因斯坦把这称之为“愚蠢”……



Einstein called it "stupidity"...

“和人类一样呀，他们知道会面临一个即将发生的危机，但他们还是继续做同样的事情，梦想着会有不同的结果发生。你知道，爱因斯坦把这称之为‘愚蠢’。”

“或者，他们只是事后解释一下所发生的事情，舔舔伤口。但这于事无补。”



“The same with people that they know they have a looming crisis, and yet they continue to do the same things, expecting different results. You know, Einstein called it ‘stupidity’.”

“Or, they only explain what had happened afterwards, while licking their wounds. But that does not change anything.”

“人类和鹈鹕似乎只是都简单地接受：既然受伤害的是少数，就无须未雨绸缪。他们为什么毫不关心其他同胞的幸福呢？”

“你什么意思？”

“嗯，那我给你举个例子啊，人们常说他们要避免危机、解决问题，却让众多的年轻人失去工作。”



“People and pelicans both seem to simply accept that some will get hurt, and will have no more purpose in life. Why are they so unconcerned about the well-being of their fellows?”

“What do you mean?”

“Well, for instance, people say they want to avoid a crisis and solve a problem, but then leave so many young people without jobs.”